

## МИКРОСТРУКТУРА СОВРЕМЕННОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО КОМПЬЮТЕРНОГО СЛОВАРЯ

На настоящем этапе развития лексикографии особо актуальным направлением является разработка *компьютерных*, в частности *терминологических*, словарей, отвечающих потребностям современного пользователя. В данной работе под терминологическим компьютерным словарем следует понимать словарь терминов определенной предметной области знаний, представленный в считываемой компьютером форме, конечным пользователем которого может быть как компьютер, так и человек.

Пользователи обращаются к терминологическому словарю в первую очередь для того, чтобы определить значение термина. Следовательно, одна из основных задач, стоящая перед лексикографами, заключается в определении способа семантизации терминов, который позволит наиболее наглядно отобразить его сущность. Способы семантизации принято делить на переводные и беспереводные. К последним относятся, например, толкование, дефиниция, иллюстративные примеры, которые могут иметь вербальную или графическую форму, информация о парадигматических отношениях и т.д. Данные компоненты отражаются в словарной статье, представляющей собой *микроструктуру* словаря.

В качестве примера можно рассмотреть микроструктуру терминологического словаря *Business English*, который является составной частью онлайн-словаря *Cambridge Dictionary*, находящегося в открытом доступе. Так, для термина *share* 'акция' указаны подразделы предметной области (*finance, stock market*), некоторые грамматические характеристики (*noun, countable, usually singular*), транскрипция для американского и британского вариантов английского языка, дефиниция, а также примеры контекстной

реализации. Следует отметить, что одним из основных преимуществ компьютерных словарей, в частности словаря Business English, является наличие гиперссылок, которые позволяют пользователю получить доступ к интересующей его информации, т. е. переходить от одной словарной статьи к другой, затрачивая при этом минимум времени и усилий. Еще одним преимуществом компьютерных словарей является мультимодальность способов описания терминов, т. е. воздействие сразу на несколько каналов восприятия человека. В рассматриваемом словаре акцент сделан на зрительный и слуховой каналы восприятия, поскольку каждая словарная статья оснащена не только текстовой, но и аудиоинформацией: при нажатии на символ громкоговорителя пользователь имеет возможность услышать правильное произнесение искомого термина в американском и британском вариантах английского языка.

Проводимое исследование по созданию терминологического компьютерного словаря предметной области «Информационные технологии» (ИТ) направлено на усовершенствование существующих способов семантизации терминов. Учитывая, что основными общепринятыми свойствами терминов являются их дефинированность, системность и обозначение специального понятия, целесообразной представляется семантизация терминов посредством определения их места в системе понятий выбранной предметной области. Данная система понятий была получена с помощью дефиниционного анализа, в результате которого были установлены следующие элементы:

1) понятийная структура терминов, состоящая из понятийных компонентов;

2) парадигматические отношения между выявленными понятийными компонентами;

3) основные кластеры предметной области ИТ.

Поскольку главной функцией разработанного терминологического компьютерного словаря является установление понятийных отношений между терминами и между значениями полисемантического термина, акцент в микроструктуре сделан на отражении семантического уровня языка, а в зоне грамматических характеристик зафиксирована только частеречная принадлежность. Другие пометы, например, фонетические, стилистические, ареальные и т.д., не являются релевантными и способствовали бы созданию переизбытка информации и усложнению микроструктуры словаря.

Вокабулой каждой словарной статьи является однословный термин, выраженный существительным, глаголом или прилагательным. Поскольку материалом для автоматического извлечения терминов послужили «практические» и «теоретические» тексты, возле каждого заглавного слова, отобранного из стандарта, посредством сокращения *Stand.* был зафиксирован его нормативный статус, т. е. указано, что данный термин прошел все стадии упорядочения.

Многозначные термины представлены в одной словарной статье, поэтому за заглавным однословным термином следует информация о количестве значений, для каждого из которых представлены зона грамматических харак-

теристик, зона указания кластера предметной области, зона указания понятийных компонентов и зона дефиниции. Особое внимание необходимо обратить на зону указания понятийных компонентов, т.к. именно здесь отображена многозначность и омонимичность слов на понятийном уровне. В случае наличия у термина нескольких значений данные зоны начинаются с интегрирующих понятийных компонентов для всех значений, а затем следуют дифференцирующие понятийные компоненты.

Следует обратить внимание на способ представления понятийных отношений между терминами, поскольку он должен позволять проследить системность терминологии предметной области ИТ на понятийном уровне. Благодаря наличию гиперссылок пользователь имеет возможность перейти от каждого понятийного компонента к списку терминов, содержащих данный компонент в своей понятийной структуре и, таким образом, проследить семантические связи между терминами.

Завершающей словарную статью является зона терминологических словосочетаний, в которой в алфавитном порядке представлены все многословные термины и аббревиатуры, имеющие в составе заглавный термин.

Подводя итог вышеизложенному, необходимо отметить, что словарная статья разработанного терминологического компьютерного словаря содержит информацию о понятийной структуре термина, а также о его парадигматических и синтагматических отношениях с рядом других терминов исследуемой предметной области. Таким образом, полученная микроструктура словаря предметной области ИТ, или структура его словарной статьи, обеспечивает пользователя информацией относительно места каждого искомого термина в терминологической системе исследуемой предметной области.